



AMBASCIATA D'ITALIA
TOKYO

LETTERA DI INVITO

ALACOM CO., LTD.
JAPAN TOTAL SECURITY CO., LTD.
POSITIVE CO., LTD.
SECOM CO., LTD.
SECURINA SECURITY SERVICES INC.
SOHGO SECURITY SERVICES CO., LTD.
(ALSOK)

入札説明書

アラコム株式会社 御中
株式会社 JTS 御中
有限会社ポジティブ 御中
セコム株式会社 御中
セキュリナ・セキュリティ・サービス株式会
社 御中
ALSOK 総合警備保障株式会社城南支社品川
業所 御中

Oggetto: Invito alla procedura negoziata per acquisire il servizio di sorveglianza notturna non armata presso il compound dell'Ambasciata dal 01.01.2022 al 31.12.2022 – CIG8976615908

件名：2022年1月1日から2022年12月31日まで、大使館の所有地の夜間非武装セキュリティ業務を行う事業者選定のための指名競争入札のご案内 – CIG 8976615908

L'Ambasciata d'Italia, di seguito denominato "Committente", con la presente, invita gli operatori economici indicati in indirizzo a presentare un'offerta, sulla base delle modalità, delle prescrizioni e dalla procedura di seguito indicate al fine di individuare un operatore economico a cui affidare la prestazione in oggetto.

在日イタリア大使館では（以下「発注者」という。）、標記記載の業務を行ってくださる事業者の方を選定するための入札を実施します。上記の業者（以下「入札参加者」という。）におかれましては、本書記載の様式、規定及び手続に従って、入札にご参加いただきますよう、お願いいたします。

1. - Oggetto e base di gara

- 1.1 I rapporti tra Committente ed Operatore economico saranno regolati da un contratto conforme all'Allegato 1.
- 1.2 L'Operatore economico selezionato svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2.
- 1.3 Il valore stimato del contratto da acquisire, posto a base di gara, è 7.500.000 JPY, al netto delle imposte indirette.

第1条 - 入札の目的と条件

- 1.1 発注者と入札参加者との契約の内容は、「別紙1」に記載のとおりとします。
- 1.2 落札者に行っていただく業務の内容は、「別紙2」に記載のとおりです。
- 1.3 入札の結果、落札者と締結する契約の金額は、¥7.500.000（消費税抜き）までを予定しています。

2. - Punti di contatto

Il responsabile del procedimento è il Ministro Consigliere Nicolò Tassoni Estense.

3. - Requisiti

3.1 È escluso dalla presente procedura l'Operatore economico che si trovi in uno dei motivi di esclusione contenuti all'Allegato 3 e che non possiede i requisiti speciali di qualificazione eventualmente indicati all'Allegato 2.

3.2 L'assenza di motivi di esclusione ed il possesso dei requisiti speciali di qualificazione sono attestati dall'Operatore economico attraverso la compilazione in ogni sua parte dell'Allegato 3 e la presentazione di documentazione idonea a certificare quanto indicato nell'Allegato 2 Sezione 1 al punto B. (ovverosia: abilitazione all'esercizio dell'attività professionale e capacità tecniche e professionali). L'Operatore economico autorizza il Committente a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sul possesso dei requisiti

4. - Criterio di aggiudicazione

4.1 Il criterio di aggiudicazione è quello del **minor prezzo**.

5. - Termini e presentazione dell'offerta

5.1 I plichi contenenti le offerte devono essere chiusi e sigillati e devono recare all'esterno: la dicitura "NON APRIRE: Offerta per l'affidamento del servizio di sorveglianza notturna non armata presso il Compound Ambasciata dal 01.01.2022 al 31.12.2022 - CIG 8976615908",

- la denominazione dell'Operatore economico, sede sociale ed i recapiti.

5.2 A pena di esclusione, i plichi devono contenere al loro interno due buste ciascuna delle quali sigillata con ceralacca oppure

第2条 - 責任者

本入札の担当者は、在日イタリア大使館 公使の Nicolò Tassoni Estense です。

第3条 - 入札参加資格

3.1 「別紙 3」に記載された入札参加の拒否事由に該当する場合及び「別紙 2」に記載された入札への参加資格を有さない場合には、入札に参加することができません。

3.2 入札参加の拒否事由に該当しないこと及び入札への参加資格を有することについては、「別紙 2」の「第一章 B. 入札への参加資格」を証明する文書（本業務を遂行する資格と能力を有していること及び専門的な技術と能力を有していること）と「別紙 3」の書式に必要事項を記入し、同紙末尾に記名し登録代表印を捺印の上、同紙末尾記載の添付書類を提出して証明してください。の入札参加者は、発注者が、入札参加者から提出された情報の真偽を日本の管轄当局に確認することを了承するものとします。

第4条 - 落札者の決定方法

入札価格が最も低かった者を、落札者とします。

第5条 - 入札方法

5.1 入札書は封筒に入れて厳封し、表に以下の事柄を記入してください。

「開封厳禁：2022年1月1日から2022年12月31日まで、大使館の所有地の夜間非武装セキュリティ業務に関する入札書在中 - CIG 8976615908」と記載

- 入札参加者の名称、住所及び連絡先

5.2 前項の封筒には、中封筒を2つ入れ、それぞれの中封筒を、封蝋で封印するか、口の部分をテープで貼り付けるか、封を閉じて口の合わせ部分に署名をするか、又は封を閉じて口の合わせ部分に捺印をするかした上、それ

sigillata con nastro adesivo sui lembi di chiusura oppure chiusa e controfirmata sui lembi di chiusura, recanti l'indicazione dell'oggetto dell'appalto, la denominazione dell'Operatore economico mittente e la dicitura, rispettivamente:

- A (Documenti amministrativi)
- B (Offerta economica)

5.3 Il recapito tempestivo dei plichi è ad esclusivo rischio del mittente. La mancata presentazione dei plichi nei luoghi, termini e secondo le modalità indicate comporterà l'esclusione del concorrente. Tali plichi non verranno aperti e saranno riconsegnati all'Operatore economico.

5.4 I plichi contenenti le offerte e la relativa documentazione devono pervenire non oltre le ore 12:00 del giorno 10.12.2022 con una delle seguenti modalità, a scelta dell'Operatore economico:

- mediante il servizio postale, al Committente ed indirizzata a: Ambasciata d'Italia 2-5-4, Mita, Minato-ku, Tokyo 108-8302;
- a mano, dalle ore 09:00 alle ore 12:00, ad eccezione dei giorni festivi e dei giorni di chiusura dell'Ambasciata (sabato e domenica), all'accettazione del Committente, che ne rilascerà ricevuta.

5.5 Ai fini del termine di scadenza fissato per la presentazione delle offerte, farà fede esclusivamente il timbro di ricezione apposto sul predetto plico dal Committente.

5.6 Qualora l'offerta e/o la documentazione prodotta per la partecipazione alla procedura vengano sottoscritte da un procuratore dell'Operatore economico, dovrà essere fornita idonea documentazione (procura, delibera, ecc.) comprovante il potere di firma.

5.7 L'offerta ed i documenti ad essa annessi dovranno essere formulati in lingua giapponese.

5.8 Verranno escluse le offerte plurime, condizionate, alternative.

Le offerte dovranno essere consegnate in buste sigillate con nastro adesivo sui lembi di chiusura oppure chiusa e controfirmata sui lembi di chiusura, recanti l'indicazione dell'oggetto dell'appalto, la denominazione dell'Operatore economico mittente e la dicitura, rispettivamente:

5.3 Il recapito tempestivo dei plichi è ad esclusivo rischio del mittente. La mancata presentazione dei plichi nei luoghi, termini e secondo le modalità indicate comporterà l'esclusione del concorrente. Tali plichi non verranno aperti e saranno riconsegnati all'Operatore economico.

- A (入札参加者名簿登録書等の手続書類 在中)
- B (価格方式による入札書在中)

5.3 入札書の提出期限は厳守とします。指定された場所・時期・提出方法が遵守されていない入札書は無効となり、開封せずに入札参加者に返送させていただきます。

5.4 入札参加者は入札書等が入った封筒を 2022年12月10日12時00分までに以下のいずれかの方法によって提出してください。

- 郵便で提出する場合には、発注者の住所（〒108-8302 東京都港区三田 2-5-4 イタリア大使館）宛てに郵送してください。
- 直接手渡しで提出する場合は、定休日・祝日を除き9時から12時までの間に発注者の受付にて提出してください。発注者より請書を交付いたします。

5.5 提出期限内に提出が行われたか否かは、提出された封筒に発注者が押印する受取印のみを基準として判断します。

5.6 代理人が入札書及び（又は）入札手続に参加するための書類を作成する場合には、代理権を証する委任状や授権決議の議事録等の適切な書面を提出してください。

5.7 入札書及び付属の書類はすべて日本語で作成してください。

5.8 同一の件について入札書を2通以上提出した場合、条件付きの入札、及び複数の選択肢のある入札は無効とします。

第6条 - 封筒に入れる中封筒に入れるもの

6. – Contenuto delle buste inserite nel plico

6.1 Busta “A - Documenti amministrativi”

6.1.1 La busta “A – Documenti amministrativi” dovrà contenere la seguente documentazione:

- a) documento unico dei requisiti (Allegato 3), in cui l’Operatore economico attesta l’assenza di motivi di esclusione e il possesso di eventuali requisiti speciali di qualificazione eventualmente indicati all’Allegato 2 ed accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nel presente invito e negli Allegati 1 e 2, che sono parte integrate dello stesso;
- b) impegno dell’Operatore economico a mantenere l’offerta irrevocabile per 180 giorni dalla data di scadenza fissata per la ricezione delle offerte e disponibilità a prorogarne la scadenza per ulteriori 90 giorni su richiesta del Committente;

6.1.2 In caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi richiesti al paragrafo 6.1.1, il Committente assegna all’Operatore economico un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie. In caso di inutile decorso del termine, l’Operatore economico è escluso dalla gara. Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l’individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

6.2 Busta “B - Offerta economica”

6.2.1 Nella busta “B – Offerta economica” l’Operatore economico presenterà la sua migliore offerta economica per la prestazione richiesta al netto delle imposte indirette.

6.2.2 Il corrispettivo che il Committente erogherà per tale incarico non potrà essere superiore al valore stimato dell’appalto posto a base di gara ed indicato all’articolo 1, al netto delle imposte indirette. Le offerte economiche

6.1 「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」用の中封筒

6.1.1 「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」の中封筒には、以下の書類を入れてください。

- a) 入札参加の拒否事由に該当しないこと、「別紙 2」に特別な参加資格が記載されている場合には当該資格を有していること、及び本入札説明書並びに「別紙 1」及び「別紙 2」の規定や条件について、留保や例外を申し立てることなく従うことを誓約する内容が記載された、「別紙 3」の入札参加者名簿登録書。
- b) 入札参加者は、提出した入札書を入札の提出期限から 180 日撤回せず、変更も見直しもしないこと、及び発注者が要請した場合には提出期限が 90 日延長されることに同意することの誓約書。

6.1.2 前項に定める書類に不足、記入漏れその他の重大な不備がある場合、発注者から入札参加者に対して、10 日を超えない期限を付して、書類を完全な状態に是正して再提出するよう指示いたします。この期限内に正しく再提出が行われない場合には、入札参加者は本入札への参加を認められないものとします。なお、入札の内容が不明確もしくは不明瞭な入札書又は入札参加者の名称や連絡先が不明確な入札書は、是正不能な瑕疵があるものとして無効とさせていただきます。

6.2 「B - 価格方式による入札書」用の中封筒

6.2.1 「B - 価格方式による入札書」を入れる中封筒には、提案可能な（消費税抜き）の最小価格を記載した入札書を入れて提出してください。

6.2.2 発注者がお支払いする金額は、第 1 条に記載された予定金額（消費税抜き）を上限と

non potranno superare l'importo posto a base di gara, a pena di esclusione.

6.3.3 L'offerta dovrà contenere la denominazione dell'Operatore economico e dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o dal procuratore con annessa copia di un documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.

7. - Apertura e valutazione delle offerte

7.1 I plichi saranno aperti, dal Responsabile del procedimento il giorno 10.12.2022 alle ore 14:00, in seduta pubblica nella sede del Committente all'indirizzo sopra indicato.

7.2 Sono ammessi ad assistere solo i rappresentanti degli offerenti.

8. - Revoca o annullamento della procedura

8.1 I partecipanti, presentando la loro documentazione accettano, senza riconoscimento di alcun diritto di compensazione o indennizzo, la riserva della stazione appaltante di revocare o annullare la procedura, in qualunque momento dello svolgimento della stessa, anche successivamente all'aggiudicazione.

9. - Chiarimenti

9.1 Eventuali informazioni o chiarimenti devono essere richiesti al Committente in tempo utile, almeno sette giorni prima della data di scadenza per la presentazione dell'offerta al seguente indirizzo di posta elettronica: ammcont.tokyo@esteri.it.

9.2 Il Committente risponderà almeno quattro giorni prima della scadenza per la presentazione delle offerte inviando a ciascun Operatore economico invitato una lettera con tutti i quesiti presentati e le relative risposte.

10. - Protezione dei dati personali

10.1 Il Committente garantisce la protezione dei dati personali forniti dall'Operatore economico ai sensi della normativa vigente in Italia in

che. L'importo massimo per ogni offerta non potrà superare l'importo posto a base di gara, a pena di esclusione.

6.2.3 L'offerta deve contenere la denominazione dell'Operatore economico e deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o dal procuratore con annessa copia di un documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.

第7条 - 開札と審査

7.1 開札は、2022年12月10日14時00分に、上記第5.4条に記載された発注者の住所にて、本入札の責任者が行います。

7.2 入札参加者の代表者のみ、立ち会うことができます。

第8条 - 入札の取り下げ及び中止と契約書の有効性

8.1 入札期間中及び落札者の提案が受理された後でも、入札参加者は入札書等の提出によって、発注者が入札を取り下げる及び中止することができることを承知する。この場合、入札参加者に生じた損害に対する賠償を請求することができない。

第9条 - お問い合わせ

9.1 ご不明な点がある場合には、十分な時間的余裕をもって、最低でも入札書の提出期限の7日前までに、発注者の以下のメールアドレス宛てにお問い合わせください。

ammcont.tokyo@esteri.it

9.2 発注者は、入札書の提出期限の4日前までに、各入札参加者に、寄せられた全質問とその回答を、書面に記載してお送りします。

第10条 - 個人情報の保護

10.1 発注者は、「別紙4」記載の通り、個人情報の取扱いにおける当該情報の保護に関するイタリア共和国の法律に従い、入札参加者から提供を受けた個人情報を保護することを誓約します。

materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, di cui si fornisce un'informativa all'allegato 4.

10.2 Con la sottoscrizione dell'informativa l'Operatore economico presta il consenso al trattamento dei predetti dati personali da parte del Committente, ivi incluse le verifiche previste nel paragrafo 3.2.

11. - Norme applicabili

La procedura di selezione del contraente è regolata dalle norme italiane.

Tokyo, 11.11.2022



10.2入札参加者は、「個人情報の保護について」に記名捺印することにより、発注者が前項記載のとおり個人情報を取扱うこと（第3.2項に定めるところにより確認を行うことを含みます。）について同意したこととなります。

第11条 - 準拠法

落札者の決定手続は、イタリア共和国の法律に準拠して行われるものとします。

東京、2022年11月11日

Il Responsabile del procedimento
Ministro Consigliere
Nicolò Tassoni Estense
[本入札の責任者の署名]
公使 Nicolò Tassoni Estense



AMBASCIATA D'ITALIA
TOKYO

**CONTRATTO
TRA**

L'Ambasciata d'Italia, di seguito denominato
"Committente"

E

....., di seguito denominato
"Contraente"

業務委託契約書

在日イタリア大使館（以下「甲」という。）

と

有限会社ポジティブ（以下「乙」という。）

とは、

以下のとおり契約を締結する。

Art. 1 - Oggetto

1.1 Il Contraente svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2 alla lettera d'invito, annesso al presente contratto di cui forma parte integrante.
- CIG 8976615908

Art. 2 - Prezzo

2.1 Il prezzo è JPY, al netto delle imposte indirette, senza pregiudizio delle specifiche condizioni contenute nell'Allegato 2 alla lettera d'invito.

2.2 Il prezzo indicato nel presente articolo è fisso, non soggetto a revisione ed è il corrispettivo globale dovuto per tutte le attività necessarie alla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.

2.3 Il Contraente non può esigere dal Committente, per le prestazioni oggetto del presente contratto, pagamenti superiori al corrispettivo indicato nel presente articolo. Con il pagamento del suddetto corrispettivo, il Contraente sarà soddisfatto di ogni sua pretesa.

Art. 3 - Durata

3.1 Il Contraente si impegna a svolgere le prestazioni oggetto della committenza dal 01.01.2022 al 31.12.2022.

第1条 - 目的

1.1 乙は、本契約が添付されている入札説明書の「別紙 2」（本契約の不可分の一部となる。）に記載されている業務〔（以下「本業務」という。）〕を行う。- CIG 8976615908

第2条 - 契約金額

2.1 契約金額は ¥ _____（税抜き）とする。ただし、入札説明書の「別紙 2」に記載された規定が優先するものとする。

2.2 前項に定められた契約金額は変更・見直し不可とし、これは、本業務を正確かつ適正に履行するために必要な全作業に対する対価とする。

2.3 乙は甲に対して、本業務の提供に関して、第 2.1 項に定められた契約金額を上回る金額を請求することはできない。甲が当該契約金額の支払を完了した時点で、甲は乙に対する一切の債務を履行したこととなる。

3.2 L'incarico scade nel termine sopra indicato, ovverosia alle ore 24:00 del 31.12.2022, senza necessità di disdetta da parte del Committente. Non sono ammessi rinnovi o proroghe impliciti o automatici.

Art. 4 - Modalità di esecuzione

4.1 Il contratto non potrà essere ceduto a terzi ed è vietato il subappalto.

4.2 Il Contraente si obbliga ad effettuare direttamente la prestazione contrattuale nel rispetto di tutte le clausole e condizioni, nessuna esclusa od eccettuata, qui contenute, nonché delle indicazioni impartite dal Committente.

4.3 Se in corso di esecuzione si rende necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, il Committente può imporre al Contraente l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel presente contratto. In tale caso il Contraente non può far valere l'eventuale diritto alla risoluzione del contratto.

4.4 La violazione delle disposizioni del presente articolo da parte del Contraente è considerata grave inadempimento ed è giusta causa di risoluzione contrattuale.

Art. 5 - Termini e modalità di pagamento

5.1 Il Contraente indica un conto corrente bancario su cui il Committente effettuerà i pagamenti. Il Committente non effettuerà pagamenti con modalità diverse dal bonifico sul suddetto conto corrente.

5.2 Nelle fatture dovrà essere indicato il seguente codice: "CIG 8976615908".

5.3 Il pagamento avverrà in 12 soluzioni (pagamenti mensili), entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura, accertata la regolare esecuzione.

5.4 In caso di ritardato pagamento, gli interessi moratori sono determinati nella misura del 2,7 % in ragione annuale.

第3条 - 契約期間

3.1 乙は、2022年01月01日から2022年12月31日の期間に業務を履行する。

3.2 上記の期限の満了時は2022年12月31日24:00とする。黙示の契約更新、契約の自動更新及び自動延長は行われない。

第4条 - 業務の履行方法

4.1 本契約を第三者に譲渡又は再委託することはできない。

4.2 乙は、本契約に定められた一切の規定（いかなる規定も排除されたり除外されたりしないものとする。）及び甲の指示に従って、自ら業務を履行するものとする。

4.3 本契約の履行中、業務を増加又は減少する必要が生じた場合、契約金額の五分の一相当額までであれば、甲は乙に対して本契約に定められた条件を変更することなく本業務の履行を求めることができる。この場合、乙は本契約を解除する権利を主張することができない。

4.4 乙が本条の規定に違反した場合には、重大な債務不履行とみなされ、契約の解除事由となる。

第5条 - 支払の期限と方法

5.1 甲は、乙が指定した銀行口座に振り込むことにより代金を支払う。甲は指定された銀行口座への振込み以外の方法では支払いを行わないこととする。

5.2 乙は請求書に、次のコード番号を記載しなければならない：「CIG 8976615908」

5.3 支払いは12回に分けるものとし、業務が滞りなく履行されたことが確認された後、各月に甲が請求書を受領した日から30日以内に行われるものとする。

Art. 6 - Punti di contatto

6.1 Il responsabile del procedimento è il Ministro Consigliere Nicolò Tassoni Estense.

Art. 7 – Penali per mancanza o perdita dei requisiti

7.1 La perdita dei requisiti dichiarati per la selezione mediante l'Allegato 3 alla lettera d'invito o l'accertamento successivo del mancato possesso degli stessi comporta la risoluzione del contratto e l'applicazione di una penale pari al cinque per cento dell'importo contrattuale, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Art. 8 – Penali per inadempimento

8.1 Qualsiasi ritardo del Contraente nell'esecuzione della prestazione oltre i tempi stabiliti dalla presente lettera d'incarico comporta, salvo cause di forza maggiore a lui non imputabili, l'applicazione di una penale pari allo 0,5 per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo.

8.2 Se il Contraente non ottempera, nell'espletamento dell'incarico, ai termini e alle prescrizioni contenute nella presente lettera d'incarico, il Committente contesterà per iscritto l'inadempimento, impartendo, se possibile, le indicazioni necessarie per l'osservanza delle disposizioni disattese, assegnando un congruo tempo per presentare eventuali controdeduzioni. In mancanza di spiegazioni idonee, il Contraente dovrà provvedere alle indicazioni impartite e, se non vi ottempererà nei termini indicati, sarà applicata la penale prevista nel paragrafo 8.1.

8.3 La richiesta o il pagamento della penale non esonerano in nessun caso il Contraente dall'adempimento della prestazione contrattualmente prevista.

8.4 Se l'importo delle penali determinato in base al presente articolo raggiunge il dieci per cento dell'importo netto contrattuale o in ogni altro caso in cui, nel corso dell'esecuzione, emergono

5.4 支払いが遅滞した場合には、遅滞日数1日につき遅滞額の年2,7%に相当する額の遅延利息が発生するものとする。

第6条 – 責任者

6.1 本契約の責任者は在日イタリア大使館公使の Nicolò Tassoni Estense とする。

第7条 – 入札参加資格の資格喪失による違約金等

7.1 乙が入札説明書の「別紙2」の第1章B.又は「別紙3」に記載された入札参加のための要件を満たさなくなった場合、又は後日の調査によってそれが欠如していることが確認された場合には、甲は本契約を解除し、契約金額の5%に相当する額の違約金を乙に請求することができる。ただし、甲の損害がこれより大きい場合には、甲はその賠償を請求することができる。

第8条 – 債務不履行による損害賠償

8.1 乙が本契約に定める期限までに業務の履行を完了しない場合には、乙の責によらない不可抗力による場合を除き、甲は乙に対して遅延日数1日につき契約金額の5/10000に相当する額の遅延損害金を請求することができる。

8.2 乙が本契約の定めに従って本業務を履行しないときには、甲は、書面にて、違反している規定を遵守するために必要な指示を与えた上、異議がある場合にそれを申し立てることのできる相当期間を記載して催告するものとする。乙は、正当な事由がないかぎり、甲から与えられた指示に従わなければならない、定められた相当期間内に違反を是正しない場合には、第8.1条に定める遅延損害金が発生するものとする。

inadempimenti del Contraente tali da provocare un danno apprezzabile al Committente, il Committente può risolvere il contratto per grave inadempimento del Contraente e si riserva il diritto di agire per il risarcimento del danno. Il Contraente rimborsa inoltre al Committente l'eventuale maggiore spesa sostenuta dal Committente per far eseguire ad altri la prestazione.

Art. 9 – Risoluzione e Recesso

9.1 Il Committente può risolvere il contratto durante il periodo di validità dello stesso se:

- a) il contratto subisce una modifica sostanziale che avrebbe richiesto una nuova procedura di appalto (una modifica è considerata sostanziale se una o più delle seguenti condizioni sono soddisfatte: 1. la modifica introduce condizioni che, se fossero state contenute nella procedura d'appalto iniziale, avrebbero consentito l'ammissione di candidati diversi da quelli inizialmente selezionati o l'accettazione di un'offerta diversa da quella inizialmente accettata, oppure avrebbero attirato ulteriori partecipanti alla procedura di aggiudicazione; 2. la modifica cambia l'equilibrio economico del contratto a favore dell'aggiudicatario; 3. la modifica estende notevolmente l'ambito di applicazione del contratto; 4. se un contraente sostituisce quello cui l'amministrazione aggiudicatrice aveva inizialmente aggiudicato l'appalto);
- b) il Contraente si trova in uno dei motivi di esclusione indicati nell'Allegato 2 parte III;
- c) si verifica uno dei casi di risoluzione per grave inadempimento del Contraente espressamente previsti dalla presente lettera di incarico o altra ipotesi di grave inadempimento del Contraente prevista dalla legge applicabile al presente contratto.

9.2 Il Committente può recedere dal contratto anche se è stata iniziata l'esecuzione della prestazione, dandone comunicazione scritta al

8.3 遅延損害金の請求又は支払があった場合でも、乙はそれによって本契約に定める債務の履行義務を免れないものとする。

8.4 本条に基づいて算出された遅延損害金の額が契約金額の 10%相当額に達した場合、又は本業務の遂行中、乙の違反により甲に相当な損害が生じた場合には、甲は乙の重大な債務不履行に基づき本契約を解除した上、損害の賠償を請求することができる。乙は、甲が乙の代わりに第三者に本業務を履行させた場合に、その費用も甲に支払わなければならない。

第9条 – 契約の解除（及び解約）

9.1 契約期間中に以下の事由が生じた場合には、甲は本契約を解除することができる。

- a) 本契約に著しい事情の変更が生じ、新たな業務委託契約の締結が必要と考えられるとき（著しい事情の変更とは、以下のいずれかに該当する場合をいう。（a）その変更によって、当初の契約内容を前提とするならば、乙以外の者を選定していた、又は当初の提案内容と異なる提案を承諾していた、又はさらなる候補者を探していたであろうと考えられる状況となる場合。（b）その変更によって、当初の契約では予定されていなかった、乙に著しく有利な経済条件となる場合。（c）その変更によって、本契約の対象範囲が著しく拡大される場合。（d）別の者が、乙と交代したと認められるとき。）
- b) 乙が、別紙 3 の第三章に記載された拒否事由に該当する場合。
- c) 本契約において重大な債務不履行による解除事由として明確に定められた事由が生じた場合、又は本契約に適用される法律によって、乙の重大な債務不履行と認められる事由が生じたとき。

Contraente con almeno 7 giorni di anticipo. In tale caso, il Committente rimborsa al Contraente il corrispettivo delle prestazioni correttamente eseguite e acquisite dal Committente, nonché le spese ragionevolmente già sostenute in vista dello svolgimento delle prestazioni non ancora eseguite.

Art. 10 - Responsabilità

10.1 Il Contraente assume ogni responsabilità per casi di infortuni e danni arrecati al Committente in dipendenza di manchevolezze o di trascuratezze commesse durante l'esecuzione della prestazione. Il Contraente si impegna a garantire la confidenzialità delle informazioni eventualmente acquisite in dipendenza del presente contratto.

10.2 Il Contraente ed il Committente sono responsabili delle violazioni loro imputabili degli obblighi imposti dalla normativa italiana e locale in materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

10.3 Le obbligazioni assunte dal Contraente con il presente contratto non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro o di impiego a qualsiasi titolo tra il Committente e il personale utilizzato dal Contraente, né danno luogo a qualsiasi pretesa nei confronti del Committente al di fuori di quanto qui espressamente pattuito. Tale personale potrà svolgere esclusivamente le attività previste nel presente contratto, non potendosi in alcun modo ritenere autorizzata alcuna altra attività. Il Contraente si obbliga a rendere edotto della presente clausola il personale a qualsiasi titolo impiegato.

Art. 11 – Disposizioni finali

11.1 Nessuna clausola di questo contratto può essere interpretata come una rinuncia esplicita o implicita alle immunità riconosciute al Committente dal diritto internazionale.

9.2 甲は、乙が業務に着手した後であっても、7日前までに書面にて乙に通知することにより本契約を解約することができる。この場合、甲は乙に対して、契約金額のうち、すでに適正に提供され甲が受領した業務に対応する金額と、未提供の業務のために既に発生したと合理的に認められる費用を支払うものとする。

第10条 – 賠償責任

10.1 乙は、業務提供中に、乙の故意又は過失によって人身傷害や財産損害が生じた場合には、それによる全損害を賠償する責任を負う。乙は業務提供に当たり、甲によって開示された一切の情報を機密とし保持をすることとする。

10.2 甲及び乙はそれぞれ、個人情報保護に関するイタリア共和国又は日本の法律の規定に違反した場合、それによる損害を賠償する責任を負う。

10.3 本契約によって甲と乙又は乙の従業員との間に労働契約又は雇用関係が生じたと解釈してはならず、本契約により明確に合意されたもの以外に、乙に甲に対する何らかの請求権が生じるものと解釈してはならない。乙の従業員は、本契約に定められている業務のみに従事するものとし、他の業務に携わることとはできない。乙は本業務に従事する従業員に、本条の規定を周知徹底させるものとする。

第11条 – 雑則

11.1 本契約の規定によって、国際法によって甲に認められている外交特権を甲が明示又は黙示に放棄したものと解釈してはならない。

11.2 本契約は日本の法律に準拠する。本契約に関して紛争が生じた場合、東京地方裁判所を管轄裁判所とする。

Bozza
ドラフト

11.2 Il presente contratto è regolato dalla normativa locale. Per le controversie è competente il foro di Tokyo.

11.3 Il presente documento contiene la manifestazione integrale delle obbligazioni del Committente e del Contraente e potrà essere modificato unicamente con un altro contratto avente la medesima forma, restando esclusa qualsiasi altra modalità di modifica contrattuale.

11.3 本契約は甲及び乙の全債務を定めたものであり、同様式の新たな契約書を締結しなければ変更することはできず、他の方法では一切変更することができない。

東京にて、 年 月 日

Tokyo,

Il Contraente 乙	Il Committente 甲
	Ambasciatore Gianluigi Benedetti 大使 Gianluigi Benedetti

Sezione 1

A. PRESTAZIONE OGGETTO DEL CONTRATTO (Specifiche tecniche)

Servizio di sorveglianza notturna non armata, dal 01.01.2022 al 31.12.2022, all'aperto ma all'interno del compound dell'Ambasciata d'Italia, sito in 2-5-4, Mita, Minato-ku, Tokyo.

Il servizio verrà espletato da una unità di personale idonea e qualificata, dalle ore 21:00 alle ore 07:00 (10 ore complessive suddivise in due turnazioni da 5 ore ciascuna) tutti i giorni, inclusi quelli festivi per il calendario giapponese e per quello italiano (domeniche, feste nazionali).

Il servizio verrà effettuato con la massima diligenza attraverso brevi pattugliamenti lungo il perimetro di tutto il compound dell'Ambasciata, da ripetere nel corso del servizio, con verifica dell'integrità del sito e della regolare chiusura di tutti gli accessi, e con un continuo ed attento monitoraggio degli schermi collegati al sistema di video-sorveglianza della sede e situati nel locale che verrà messo a disposizione al personale addetto. In caso di rilevazione di anomalie, tentativi di intrusione, emergenze o altre irregolarità, lo stesso personale addetto è tenuto ad avvisare immediatamente gli addetti alla vigilanza e sicurezza dell'Ambasciata che impartiranno le istruzioni e i seguiti necessari, richiedendo la sua collaborazione.

Al termine di ogni turno di servizio il personale addetto riferirà tempestivamente agli addetti alla vigilanza e sicurezza dell'Ambasciata eventuali malfunzionamenti o anomalie o disfunzioni riscontrati che possano pregiudicare la sicurezza del compound (illuminazione mancante, presenza di oggetti potenzialmente pericolosi ecc.).

第一章

A. 委託業務内容 (仕様書)

2022年1月1日から2022年12月31日まで、東京都港区三田2-5-4にて、甲の所有地の夜間非武装セキュリティ業務。

業務日時：毎日（日曜日・休日、日本の祝日とイタリアの祝日を含む）21:00～7:00（5時間の2当番、総合時間10時間）。

乙は注意と責任をもって、敷地に異常がないか及び各入り口の戸締りを確認するために、業務時間内に敷地の境界線の巡回を繰り返し、警備のために甲が提供する警備室にて注意をもって常に防犯カメラに連動しているモニターを通しての警戒警備を行う。

異常事態、不審者による侵入、緊急事態、その他の異変を発見した場合、乙の従業員は直ちに甲の警官及び安全責任者に報告し、指示を仰ぎ、求められた場合協力する。

毎日業務の終了時に乙の従業員は甲の警官及び安全責任者に敷地の安全性を損なう点（照明・電球の故障、危険物の有無など）を報告する。

Il personale addetto al servizio (un'unità operativa per turnazione) svolgerà il servizio in uniforme e si atterrà scrupolosamente alle disposizioni che verranno impartite dal Committente.

Inoltre, in occasione della celebrazione della Festa della Repubblica Italiana (2 giugno), il Contraente metterà a disposizione dell'Ambasciata un'unità operativa anche durante la fascia oraria diurna per 6 ore. Eventuali ulteriori esigenze straordinarie legate ad eventi presso l'Ambasciata potranno saltuariamente fare oggetto di una richiesta di anticipo della presenza del personale a supporto della vigilanza assicurata dai Carabinieri (75 ore massimo).

B. REQUISITI SPECIALI DI QUALIFICAZIONE

- Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale
- Capacità tecniche e professionali

乙の従業員は甲の指示に綿密に従って、制服を着用した状態で業務を履行し。

この他、6月2日のイタリア共和国建国記念日祝賀際において乙は1名の従業員を日中の時間帯の6時間間の警備業務を行うために配置する。また、甲の敷地内で開催する催事において、大使館の警官の補助として単発的に事前の依頼の上、警備を依頼する可能性がある(75時間を越えない)。

B. 入札への参加資格

- 本業務を遂行する資格と能力を有していること。
- 専門的な技術と能力を有していること。

DOCUMENTO UNICO DEI REQUISITI
入札参加者名簿登録書

Tutte le informazioni richieste devono essere inserite dall'operatore economico, salvo dove espressamente indicato

明示されている場合を除き、以下の登録書の記入は入札参加者自身が行うこと。

PARTE I
INFORMAZIONI SU PROCEDURA DI APPALTO E COMMITTENTE

第一章

入札手続と発注者

Identità del Committente 発注者 [(甲)] について	
Nome: 名称:	Ambasciata d'Italia a Tokyo 在日イタリア大使館
Titolo o breve descrizione dell'appalto: 件名・業務内容:	Servizio di sorveglianza notturna non armata presso il compound dell'Ambasciata dal 01.01.2022 al 31.12.2022 2022年1月1日から2022年12月31日まで、大使館の所有地の夜間非武装セキュリティ業務
CIG	8976615908

第二章：入札参加者に関する情報

A. Dati identificativi dell'operatore economico A.入札参加者について	
Denominazione: 名称:	
Numero di identificazione nazionale, se previsto (codice fiscale, partita IVA, registrazione....) 法人番号 (国税庁指定の法人番号(必須)、登記上の会社法人等番号(必須)、証券取引所発行の銘柄コード、新証券コード、ISINコード、証券会社等標準コード(該当するものがある場合のみ))	
Indirizzo postale:	

住所：	
Persone di contatto: Telefono: e-mail: (sito web) (ove esistente): 担当者の氏名： 電話番号： メールアドレス： (ウェブサイトの URL) (お持ちの場合)：	

B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico: B.入札参加者の代表者について：	
Nome completo Data e luogo di nascita 氏名： 生年月日と出身地：	
Posizione/Titolo ad agire: 役職／肩書：	
Indirizzo postale: 自宅住所：	
Telefono: 電話番号：	
E-mail: メールアドレス：	
Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo): 必要に応じて、代表権についての説明（形態、責任範囲、目的）を記入してください。	

PARTE III: MOTIVI DI ESCLUSIONE

第三章：入札参加の拒否事由

A: Motivi di esclusione legati a condanne penali

Sono esclusi dalla partecipazione alla selezione coloro che sono stati condannati, con sentenza penale definitiva, in Italia o nel Paese dove si svolge l'appalto, per uno o più dei seguenti motivi: (1) partecipazione a un'organizzazione criminale; (2) corruzione; (3) frode; (4) reati terroristici o reati connessi alle attività terroristiche; (5) riciclaggio di proventi di attività criminose o finanziamento al terrorismo; (6) lavoro minorile e altre forme di tratta di esseri umani; (7) ogni altro delitto da cui derivi l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione. Le situazioni rilevanti per l'esclusione sono quelle previste dal diritto italiano, nonché le situazioni equivalenti previste dalla normativa penale locale.

A: 刑事訴訟において有罪判決を受けたことによる拒否事由

イタリア共和国又は日本において、次の各号の一に該当する理由により刑事訴訟において有罪判決を受けたことのある者は、入札に参加できないものとする：(1) 反社会的勢力への参加や協力；(2)汚職；(3)詐欺・横領；(4)テロリズム犯罪及びテロリズムに関係している犯罪；(5) 犯罪によって得られた収益の資金洗浄及びテロリズムへの資金供与；(6) 児童労働及び人身取引；(7)その他、政府機関との取引が禁じられる理由となるその他の犯罪。除外事由となるのは、イタリア共和国の法律に除外事由として定められている事由及び EU 非加盟国においては、その国の刑法上のそれらに準ずる事由である。

A. Motivi legati a condanne penali A. 刑事訴訟において有罪判決を受けたことによる拒否事由	
1) L'operatore economico o un membro dei suoi organi di direzione o di vigilanza o chiunque abbia nell'operatore economico poteri di rappresentanza, di decisione o di controllo sono stati condannati per uno dei motivi indicati sopra con sentenza definitiva pronunciata non più di cinque anni fa o in seguito alla quale sia ancora applicabile un periodo di esclusione stabilito nella sentenza? 1) 入札参加者自体、又はその経営若しくは監査を行う機関の構成員（すなわち、取締役若しくは監査役）、又は代表権、決定権若しくは統制権を有する構成員が、冒頭記載の理由で、5年以内に有罪の確定判決を受けましたか？又は執行猶予が付され、現在も執行猶予期間中ですか？	[] Si [] No [] はい [] いいえ
2) In caso affermativo, indicare (ripetendo per le volte necessarie):	

<p>a) la data della condanna, quali punti tra quelli riportati da 1 a 7 e i motivi di condanna; b) dati identificativi delle persone condannate; c) durata del periodo di esclusione stabilito dalla sentenza di condanna.</p> <p>2) 前の質問に「はい」と答えた場合、以下の質問にお答えください。(判決が複数ある場合、各判決について記入してください。)</p> <p>a) 判決の日付、冒頭記載の(1)～(7)のうち、当該判決が該当する理由。 b) 有罪判決を受けた者の氏名、生年月日及び入札参加者との関係 c) 判決によって定められた執行猶予期間</p>	<p>a) Data: [.....], Durata della condanna: [.....] Motivi: [.....] b) [.....] c) durata del periodo d'esclusione [.....]</p> <p>a) 日付[]、刑期[]、理由[] b) [] c) 執行猶予期間[]</p>
<p>3) In caso di sentenze di condanna, quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (<i>self-cleaning</i>)? 3) 有罪判決の場合、信用を回復する為にどのような対策（自浄策）をとりましたか？</p>	<p>[Indicare misure adottate] [対策を記入してください]</p>

B: Motivi di esclusione legati al pagamento di imposte o contributi previdenziali

B: 税金及び年金の納付に関連する拒否事由

<p>B. Pagamento di imposte, tasse o contributi B:税金及び年金の納付等</p>	
<p>1) L'operatore economico ha soddisfatto tutti gli obblighi relativi al pagamento di imposte, tasse o contributi previdenziali, nel Paese dove è stabilito, in Italia e nel Paese dove si svolge l'appalto? 1) 設立された国、イタリア共和国、及び本契約が履行される国（日本）において、税金及び年金を納付する義務をすべて果たしていますか？</p>	<p>[] Si [] No [] はい [] いいえ</p>
<p>2) <u>In caso negativo</u>, indicare: a) lo Stato dove si è verificata l'inadempienza; b) l'importo; c) come è stata stabilita l'inottemperanza; d) misure adottate per porvi rimedio; 2) 前の質問に「<u>いいえ</u>」と答えた場合、以下の質問にお答えください。 a) 納税義務の違反が確認された国 b) 金額</p>	<p>a) [.....] b) [.....] c) [.....] d) [.....]</p> <p>a) []</p>

c)納税義務の違反が確認された方法	b) []
d)是正策	c) []
	d) []

C: Motivi di esclusione legati a insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali

C: 倒産、利益相反及び業法違反による拒否事由

C. Informazioni su eventuali situazioni di insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali C.倒産、利益相反及び業法違反について	
1) L'operatore economico ha violato, per quanto di sua conoscenza, obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro, di diritto ambientale, sociale e del lavoro? 1)認識している限りにおいて、労働安全衛生法、環境法、労働基準法に違反したことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
2) L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni o è sottoposto a un procedimento per l'accertamento di una delle seguenti situazioni: a) fallimento, procedura di insolvenza, liquidazione, concordato preventivo con i creditori, amministrazione controllata o altra situazione analoga? b) ha cessato le sue attività? 2)以下のいずれかの対象となっていますか？又は以下のいずれかに関して調査を受けていますか？ a)破産、倒産手続、特別清算、債務整理、民事再生、会社更生又はこれらに類似する手続。 b)解散、業務停止	a) [] Sì [] No b) [] Sì [] No a) [] はい [] いいえ b) [] はい [] いいえ
3) L'operatore economico si è reso colpevole di gravi illeciti professionali? 3)重大な業法違反を犯したことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
4) L'operatore economico ha sottoscritto accordi con altri operatori economici intesi a falsare la concorrenza? 4)競争を制限する合意を行ったことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
5) L'operatore economico è a conoscenza di qualsiasi conflitto di interessi legato alla sua partecipazione alla procedura di appalto? 5)本件入札手続に参加することによって、利益相反が生じることがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
6) L'operatore economico o un'impresa a lui collegata hanno fornito consulenza al Committente o hanno altrimenti partecipato alla preparazione della procedura d'aggiudicazione? 6) 入札参加者及び入札参加者の関連企業は、発注者に対して、落札手続について提案を行う等して落札手続に何らかの関与をしましたか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ

<p>7) L'operatore economico ha già avuto esperienza di cessazione anticipata di un precedente appalto pubblico o gli sono già stati imposti risarcimenti danni o altre sanzioni in relazione a un precedente appalto pubblico?</p> <p>7)過去に入札による政府機関との契約を途中で解除したことがありますか？又は、過去に入札に関して損害賠償責任を負担したり、その他の制裁を受けたりしたことがありますか？</p>	<p><input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p>
<p>8) L'operatore economico:</p> <p>a) si è reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni richieste per verificare l'assenza di motivi di esclusione o il rispetto dei criteri di selezione?</p> <p>b) ha occultato tali informazioni?</p> <p>c) è stato in grado di trasmettere senza indugio i documenti complementari richiesti da un Committente?</p> <p>d) ha tentato di influenzare indebitamente il procedimento decisionale di un Committente, non aver tentato di ottenere informazioni confidenziali che possono conferirgli vantaggi indebiti nella procedura di appalto, non aver fornito informazioni fuorvianti che possono avere un'influenza notevole sulle decisioni riguardanti la procedura d'appalto?</p> <p>8) 入札参加者は</p> <p>a) 入札参加の拒否事由がないこと、又は入札資格を満たすことを証明するために必要な情報を提供するに際して重大な虚偽の申告を行ったと認められたことはありますか？</p> <p>b) 上記の情報の提供に際して、必要な情報を提出しなかったことはありますか？</p> <p>c)発注者から追加資料の要請があった場合には、遅滞なく提出できましたか？</p> <p>d) 入札参加者は、発注者の審査過程に不当な影響を及ぼそうとしたこと、入札手続において不当に有利になるような秘密の情報の取得を試みたこと、又は発注に関する判断に重大な影響を与える可能性のある誤った情報を提供したことがありますか？</p>	<p>a) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No</p> <p>b) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No</p> <p>c) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No</p> <p>d) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No</p> <p>a) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>b) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>c) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>d) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p>
<p>9) <u>In caso di risposta affermativa ad una qualsiasi delle domande della presente sezione C, indicare le situazioni verificatesi e quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (self-cleaning)</u></p> <p>9) <u>上記 C のいずれかの質問に「はい」と答えた場合、状況を説明し、信用を回復する為に行った対策（自浄策）を記入してください。</u></p>	<p>[Indicare misure adottate]</p> <p>[対策を説明する]</p>

D: Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e situazioni equivalenti previste dall'ordinamento del Paese dove si svolge l'appalto

D: イタリア共和国の法律に定められた拒否事由及び契約が履行される国（日本）の法律に定められた類似の拒否事由

D. Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e locale	
L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni?	
1) sussistono a suo carico cause di decadenza, di sospensione o di divieto previste dalla legislazione antimafia?	1) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
2) è soggetto a infiltrazioni della criminalità organizzata?	2) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
3) è stato soggetto all'interdizione dell'esercizio dell'attività o ad altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione?	3) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
4) è iscritto nel casellario informatico tenuto dall'Autorità nazionale anticorruzione per aver presentato false dichiarazioni o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione di qualificazione, per il periodo durante il quale perdura l'iscrizione?	4) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
5) ha violato il divieto di intestazione fiduciaria?	5) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
6) viola le norme sul diritto al lavoro dei disabili?	6) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
7) se è stato vittima dei reati di concussione e di estorsione commessi dalla criminalità organizzata o da chi intendeva agevolare l'attività della criminalità organizzata e non ricorre un caso di necessità o di legittima difesa, ha denunciato i fatti all'autorità giudiziaria?	7) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
8) si trova rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, se la situazione di controllo o la relazione comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale?	8) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
9) ha concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e, comunque, ha attribuito incarichi ad ex dipendenti del Committente che hanno cessato il loro rapporto di lavoro da meno di tre anni e che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Committente nei confronti del medesimo operatore economico (<i>pantouflage</i> o <i>revolving door</i>)?	9) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
入札参加者は次の各号のいずれかに該当しますか？	
1) 「企業が反社会的勢力による被害を防止するための指針について」の規定により、解任、又は業務停止又は業務禁止となる理由がある。	1) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
2) 反社会的勢力が経営に実質的に関与している。	2) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
3) 営業停止等の処分を受けたことがある、又は政府機関との取引を禁じる等の処分を受けたことがある。	3) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
4) 資格認定を得る為に、虚偽の情報又は資料を提供し、それによって監督官庁が管理する不正業者名簿に登録されたことがある。	4) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
5) 禁止されている名義貸しをしたことがある。	5) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
	6) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ
	7) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ

<p>6) 障害者雇用促進法に違反している。</p> <p>7) 反社会的勢力又は反社会的勢力の協力者による、正当な防衛でない恐喝又は強要を受け、当局に被害届を提出したことがある。</p> <p>8) 同じ入札手続において別の入札参加者の指示を受ける法律上又は事実上の関係を有し、入札書はその者の指示に伴って提出している。</p> <p>9) 発注者を退職してから 3 年以内の者を従業員又は独立した業務受託者として雇い、その者がその 3 年の間に発注者と入札参加者との関係において影響力又は交渉力を行使した (“<i>pantouflage</i>”又は “<i>revolving door</i>”)。</p>	<p>8) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>9) <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p>
--	---

PARTE IV: CRITERI DI SELEZIONE

第四章：入札参加の要件

<p>L'operatore economico soddisfa tutti i criteri di selezione richiesti nei documenti di gara?</p> <p>入札説明書に規定されている入札参加のための要件を満たしていますか？</p>	<p><input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ</p>
--	--

Parte V: DICHIARAZIONI FINALI

第五章：誓約

<p>Il sottoscritto/I sottoscritti dichiara/dichiarano formalmente che le informazioni riportate nelle parti da II a IV sono veritiere e corrette e che il sottoscritto/i sottoscritti è/sono consapevole/consapevoli delle conseguenze, anche di natura penale, di una grave falsa dichiarazione, previste dall'ordinamento italiano e dall'ordinamento locale.</p> <p>Il sottoscritto/I sottoscritti con la presente attesta/no l'assenza dei motivi di esclusione previsti nella Parte III ed il possesso dei requisiti di cui alla Parte IV.</p> <p>Il sottoscritto/I sottoscritti autorizza/autorizzano formalmente il Committente, indicato alla parte I, a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sui requisiti.</p> <p>Il sottoscritto accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nella lettera d'invito e negli Allegati 1 e 2 alla</p>	<p>入札参加者は、第二章と第四章に記載した事柄が真実かつ正確であることを誓約し、重大な虚偽の申述をした場合にイタリア共和国の法律及び契約が履行される国（日本）の法律に定められている処分（刑事罰を含む。）を受け承知しています。</p> <p>入札参加者は、第三章に定める入札参加の拒否事由が無いこと、及び第四章に定める入札参加資格を有していることを証します。</p> <p>入札参加者は、第一章に定めるとおりに、自身が提供した情報の真偽を発注者が管轄当局に問い合わせ確認する場合があることを了承します。</p> <p>入札参加者は、入札説明書及びそれに添付された「別紙1」と「別紙2」（これらは入札説明</p>
--	---

medesima lettera, che sono parte integrate della stessa.	書の不可分の一部とします。)に定められた全ての規定に、留保も例外もなく従うことを了承します。
--	--

Tokyo,
東京にて、

住所：

会社名：

代表者の肩書及び氏名：

[Firma del rappresentante]

<p>ALLEGARE COPIA DEI SEGUENTI DOCUMENTI:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Visura camerale 2. Certificato di conformità del timbro aziendale 3. Certificato che attesta la regolarità fiscale (importi da pagare e importi pagati) 4. Certificato che attesta la regolarità dell'impresa nei pagamenti e negli adempimenti previdenziali, assistenziali e assicurativi 5. Statuto 6. Licenze 7. Elenco delle prestazioni effettuate (a dimostrazione dell'esperienza acquisita nello svolgimento del servizio di sorveglianza) 	<p>[添付書類]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 登記事項証明書（商業登記簿謄本） 2. 印鑑証明書 3. 納税証明書（納税証明書その3の3法人税及び消費税及び地方消費税について未納額がない証明用） 4. 社会保険等の加入確認書類一覧（健康保険・厚生年金保険・労災保険・雇用保険） 5. [定款] 6. [警備業務許可申請書] 7. [警備業務 経歴書]
--	---

**INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE
DELLE PERSONE FISICHE
CON RIGUARDO AL TRATTAMENTO
DEI DATI PERSONALI**

Regolamento (UE) 2016/679, art. 13

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche.

A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

1. Il titolare del trattamento è il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana, che, nel caso specifico, opera per il tramite dell'Ambasciata d'Italia a Tokyo sita in 2-5-4, Mita, Minato-ku, Tokyo 108-8302, e-mail: ammcont.tokyo.@esteri.it, tel. 03-3453-5291/3.
2. Il MAECI dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti (Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911 (centralino), e-mail: rpd@esteri.it; pec: rpd@cert.esteri.it).
3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione dell'operatore economico a cui sarà affidata la prestazione oggetto dell'appalto.
4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.
5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni del MAECI. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica

**「個人情報の保護について」
EU規則第2016/679号, 第13条**

個人の権利と自由を保護するため、個人情報は合法性、正確性、透明性の原則に則って取り扱います。

このため、以下の情報を提供いたします。

1. 個人情報の取扱者はイタリア共和国の外務省（Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana（以下「イタリア外務省」という。））です。イタリア外務省は在日イタリア大使館（住所：東京都港区三田 2-5-4；メールアドレス：ammcont.tokyo@esteri.it；電話番号：03-3451-5291/3）を通じて個人情報を管理します。
2. イタリア外務省の個人情報保護責任者の連絡先は以下のとおりです。（Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911 (代表), メールアドレス：rpd@esteri.it; pec: rpd@cert.esteri.it).
3. 個人情報は、契約を締結するための入札参加者の選定を目的として取得します。
4. 個人情報の提供は、イタリア共和国の法律によって定められた義務であり、個人情報の提供の拒否は入札手続からの除外又は落札者決定手続からの除外事由となります。
5. 個人情報は、専任の管理者が、手作業又は電子的作業によって取り扱います。
6. 個人情報は、イタリア外務省内及び同省外の監督機関に提供されます。本書 [別紙4] に記名捺印することによって、入札参加者

e alla pubblicazione degli elementi essenziali del contratto stipulato nel sito internet del committente conformemente alla normativa italiana sulla trasparenza dei contratti pubblici.

7. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati del MAECI ai recapiti indicati al punto 2.

Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati del MAECI. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it) o all'autorità giudiziaria.

è,自身が提出した情報の真偽を発注者が日本の当局に問い合わせ調査すること、及びイタリアの政府の契約の公開に関する法律に従い本契約の概要を発注者のウェブサイトに掲載することにも同意したこととなります。

7. 個人データの保管期間は、契約の履行完了、債務不履行による解除その他の理由による終了後、最大5年間です。司法手続が開始された場合には、この期間は停止されません。
8. 個人情報を提供した本人は、いつでも自身の個人情報にアクセスし、訂正等を求めることができます。この場合、上記の第1項記載の取扱者まで具体的な請求を提出すると同時に、上記の第2項記載のイタリア外務省の保護責任者にもその旨をお知らせください。

自身の権利が侵害されたと考える場合には、イタリア外務省の個人情報の保護責任者に苦情を提出することができます。又は個人情報保護当局（Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it)) 又は及び司法機関に届け出ることもできます。

Tokyo,
東京にて、

住所：

会社名：

代表者の肩書及び氏名：

[Firma del rappresentante]